

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ГЕОГРАФИЧЕСКИМ НАЗВАНИЯМ

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Значение терминов

Правило 1

Для целей настоящих правил нижеприводимые термины имеют следующие значения:

а) "Группа" или "Группа экспертов" означает Группу экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, созданную во исполнение резолюций Экономического и Социального Совета 715 А (XXVII) от 23 апреля 1959 года и 1314 (XLIV) от 31 мая 1968 года, а также решения, принятого Советом на своем 1854-м заседании 4 мая 1973 года;

б) "Член" означает какой-либо эксперта, принимающего участие в одной из сессий Группы, независимо от того является ли он/она представителем какого-либо подразделения;

с) "Подразделение" означает одну из крупных классификационных единиц, по которым страны мира подразделяются на лингвистической/географической основе, в соответствии с определением, принятым в разделе IV статута Группы;

д) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

II. ЧЛЕНСТВО И СОСТАВ

Правило 2

1. Группа экспертов состоит из экспертов в области картографии/лингвистики, назначаемых правительствами государств - членом соответствующих подразделений.

2. Эксперт, представляющий подразделение, является полноправным членом Группы, имеющим право голоса. Кроме того, государства - члены подразделений могут назначать национальных экспертов, с правом участия в обсуждениях на заседаниях Группы без права голоса. Участие вышеназванных экспертов в заседаниях Группы согласовывается с экспертом, представляющим данное подразделение, имеющим право принимать участие в голосовании от имени этого подразделения.

3. Все эксперты, участвующие в сессиях Группы, выступают в личном качестве как лица, обладающие признанной компетентностью и опытом в соответствующих областях.

III. СЕССИИ

Правило 3

Группа, как правило, проводит одну сессию раз в два года в установленные ею сроки при условии, что в годы проведения Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий группа собирается, в случае необходимости, в сроки, непосредственно предшествующие дате открытия такой Конференции, и сразу после закрытия этой Конференции.

IV. ПОВЕСТКА ДНЯ

Правило 4

Предварительная повестка дня, разработанная членами Группы на своей предыдущей сессии и сообщенная правительствам, приглашенным Генеральным секретарем направить экспертов для участия в такой сессии, является предварительной повесткой дня данной сессии. Эксперты, принимающие участие в такой сессии, могут предлагать дополнительные пункты для включения в указанную предварительную повестку дня.

V. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы и срок полномочий

Правило 5

Группа избирает следующих должностных лиц из числа экспертов, представляющих отделы: Председателя, заместителя Председателя и Докладчика.

Правило 6

Должностные лица избираются непосредственно после даты закрытия соответствующих конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Должностные лица исполняют обязанности до момента избрания их преемников непосредственно после следующей Конференции.

Замещение

Правило 7

1. Если Председатель вынужден отсутствовать на каком-либо заседании или на его части или если он не в состоянии выполнять свои обязанности, то обязанности Председателя исполняются заместителем Председателя или, в его отсутствие, Докладчиком.
2. Заместитель Председателя или Докладчик, исполняющие обязанности Председателя, обладают теми же полномочиями и выполняют те же обязанности, что и Председатель.
3. Если либо заместитель Председателя, либо Докладчик не в состоянии выполнять свои должностные обязанности, то Председатель назначает кого-либо из экспертов завершить исполнение оставшейся части того или другого срока полномочий.

VI. СЕКРЕТАРИАТ

Обязанности секретариата

Правило 8

Секретарь Группы, назначаемой Генеральным секретарем, действует в этом качестве на всех заседаниях Группы. Он может назначить вместо себя на любом заседании кого-либо из членов секретариата.

Правило 9

Секретарь по мере возможности предоставляет персонал, необходимый для Группы, и руководит этим персоналом. Он несет ответственность за все мероприятия, которые могут оказаться необходимыми для организации заседаний и в целом осуществляет любую другую работу, которая может потребоваться для Группы.

Заявления секретариата

Правило 10

Секретарь или его представитель могут делать либо устные, либо письменные заявления, касающиеся любого рассматриваемого вопроса.

VII. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 11

Большинство представителей подразделений, участвующих в данной сессии, составляют кворум.

Общие полномочия Председателя

Правило 12

Помимо осуществления полномочий, которые возлагаются на него другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает каждое заседание Группы, руководит прениями на таких заседаниях, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседаний и, в соответствии с настоящими правилами, осуществляет полный контроль за работой Группы и за соблюдением порядка ведения ее заседаний.

Правило 13

В ходе прений Председатель может предложить Группе прекратить запись ораторов, прервать или закрыть прения. Он может призвать оратора к порядку, если его замечания не касаются существа рассматриваемого вопроса. Кроме того, Председатель может предложить закрыть или прервать заседание.

/...

Правило 14

При выполнении своих функций Председатель подчиняется Группе.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 15

Во время обсуждения любого вопроса каждый член может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который решается Председателем немедленно в соответствии с настоящими правилами. Член может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей подразделений. Член, выступающий по порядку ведения заседаний, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Регламент выступлений

Правило 16

Группа может ограничить время, предоставляемое каждому выступающему, и число выступлений члена по любому вопросу. Если прения ограничены и оратор превышает предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его соблюдать регламент.

Прекращение записи ораторов

Правило 17

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Группы, объявить о прекращении записи ораторов. Однако Председатель может предоставить право на ответ любому члену, если, по его мнению, в этом есть необходимость в связи с выступлением, сделанным после объявления о прекращении прений. Когда прения по какому-либо вопросу заканчиваются из-за отсутствия желающих выступить, Председатель, с согласия Группы, объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений в соответствии с правилом 19.

Перерыв в прениях

Правило 18

Во время обсуждения любого вопроса каждый член может внести предложение об объявлении перерыва в прениях по обсуждаемому вопросу. Любое такое предложение обсуждается в первую очередь. Помимо выступающего с таким предложением, один член может высказаться за и один член – против этого предложения, после чего такое предложение немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 19

Каждый член может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой член желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование.

Снятие предложений

Правило 20

Автор предложения в любое время может взять его обратно до начала голосования по нему при условии, что к нему не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любым членом.

Повторное рассмотрение предложений

Правило 21

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь на той же сессии, иначе как по решению Группы, принятому большинством в две трети представителей подразделений, присутствующих и участвующих в голосовании. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Приглашение специалистов (технических советников)

Правило 22

Лицо, обладающее специальными знаниями по конкретным вопросам, касающимся стандартизации географических названий, может приглашаться для представления Группе экспертов своих специальных знаний. Такое лицо приглашается лишь в случае получения специального разрешения на выступление от своего правительства.

VIII. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

Консенсус

Правило 23

1. Группа экспертов, ее лингвистические/географические подразделения и ее рабочие группы по всем вопросам, за исключением процедурных, принимают решение консенсусом. В случае, если консенсус не достигнут, вопрос откладывается для переработки и повторного внесения.
2. Если консенсус не достигнут по процедурным вопросам, то Председатель может по просьбе любого члена поставить вопрос на голосование.

/...

Право голоса и требуемое большинство

Правило 24

1. Каждый эксперт, представляющий отдел, имеет один голос, и согласно правилу 23 решения Группы принимаются большинством голосов представителей подразделений, присутствующих и участвующих в голосовании.

2. Если голоса разделяются поровну, то после 15-минутного перерыва в работе заседания проводится второе голосование. Если в ходе этого голосования голоса вновь разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

Значение выражения "представители отделов, присутствующие и участвующие в голосовании"

Правило 25

В настоящих правилах выражение "представители отделов, присутствующие и участвующие в голосовании", относится к представителям отделов, голосующим за или против. Представители отделов, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Поименное голосование

Правило 26

Если поступит требование о проведении поименного голосования, такое голосование проводится в английском алфавитном порядке названий отделов, начиная с отдела, определяемого Председателем по жребию.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 27

После того, как Председатель объявил о начале голосования, ни один член не может прерывать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с ходом данного голосования. Однако по разрешению Председателя члены могут выступить с разъяснением мотивов голосования до начала или после завершения голосования. Председатель может ограничивать время, выделенное для такого рода разъяснений.

Раздельное голосование по предложениям

Правило 28

Части предложения голосуются отдельно, если кто-либо из членов требует отдельного голосования по предложению. Те части предложения, которые были утверждены, ставятся затем на голосование в целом; если все постановляющие части предложения отклоняются, то предложение считается отклоненным в целом.

Порядок голосования по поправкам

Правило 29

Если к предложению вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, Группа проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, и затем по поправке, которая менее отличается от него, и так далее, пока голосование не будет проведено по всем поправкам. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение рассматривается в качестве поправки к другому предложению в том случае, если она просто дополняет его, опускает или пересматривает часть этого предложения.

Порядок голосования по предложениям

Правило 30

1. Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, они, если Группа не примет иного решения, ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. Группа после каждого голосования по одному предложению может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Пересмотренные предложения ставятся на голосование в порядке первоначального представления этих предложений, за исключением тех случаев, когда пересмотренное предложение значительно отличается от первоначального варианта. В этом случае первоначальное предложение считается снятым и пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. Предложение, требующее, чтобы по предложению никакого решения не принималось, имеет преимущество перед этим предложением.

Выборы

Правило 31

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если Группа не примет иного решения.
2. Если необходимо выдвижение кандидатов, каждую кандидатуру выдвигает только один член, после чего Группа немедленно приступает к выборам.

Голосование

Правило 32

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, каждый член может голосовать за такое число кандидатов, сколько имеется мест для заполнения, и избранными считаются те кандидаты, которые, не превышая числа таких мест, получили при первом голосовании большинство и наибольшее число голосов.

2. Если число избранных таким образом кандидатов оказывается меньше числа мест, которые надлежит заполнить, то для заполнения остающихся мест проводится дополнительное голосование. По предложению Председателя может быть принято решение о неучастии в таком голосовании кандидатов, получивших наименьшее число голосов при предыдущем голосовании.

3. При равенстве голосов между кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если голоса по-прежнему разделяются поровну, избирается более старший по возрасту или старейший кандидат.

IX. ЯЗЫКИ

Официальные и рабочие языки

Правило 33

Официальными языками являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки, а английский, испанский и французский являются рабочими языками сессии. Рабочие документы представляются на одном из рабочих языков.

Устный перевод

Правило 34

1. Речи, произносимые на одном из официальных языков, устно переводятся на другие официальные языки сессии.

2. Каждый член может произносить речи на любом другом языке, помимо официального, если он принимает меры к тому, чтобы речь была переведена на один из этих официальных языков. Устный переводчик секретариата при переводе на другой официальный язык сессии может принять за основу устный перевод на первом таком языке.

X. ДОКУМЕНТАЦИЯ

Правило 35

1. В ходе сессии секретариат Группы экспертов распространяет среди ее участников копии рабочих документов, представленных лингвистическими/географическими подразделениями и экспертами.

2. Представление рабочего документа на рассмотрение Группы экспертов не означает, что этот документ получил одобрение Группы экспертов или что Группа экспертов поддерживает этот рабочий документ.

3. Рассмотрение рабочего документа Группой экспертов не имеет какого-либо политического значения.

4. Рассмотрение и обсуждение рабочего документа Группой экспертов не должно рассматриваться как поддержка или непринятие какой-либо политической точки зрения или вопроса.

5. Последующие ссылки на эти рабочие документы в докладе Группы экспертов на сессии также не имеют политического значения.

XI. ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Отчеты о заседаниях и о работе сессии

Правило 36

Звукозаписи пленарных заседаний сессии производятся и хранятся секретариатом. В качестве отчета о работе сессии Группа готовит заключительный доклад на английском языке. Этот доклад распространяется секретариатом как можно быстрее после закрытия сессии.

XII. ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 37

Заседания Группы и заседания ее рабочих групп являются закрытыми.

XIII. СЕССИОННЫЕ ОРГАНЫ И РАБОЧИЕ ГРУППЫ

Сессионные органы

Правило 38

Во время сессий группы могут назначать специальные исследовательские группы для рассмотрения отдельных вопросов. После завершения деятельности по достижению поставленных перед ними задач такие группы автоматически распускаются до окончания сессии, за исключением тех случаев, когда будут приниматься особые решения, предусматривающие продолжение их существования.

Межсессионные рабочие группы

Правило 39

Группа может создавать рабочие группы специалистов под председательством одного из национальных экспертов, упомянутых в правиле 2, для изучения отдельных проблем в период между сессиями Группы.

Правила процедуры

Правило 40

В тех случаях, когда эти правила применимы, правила процедуры Группы относятся к работе сессионных органов и рабочих групп. Однако эти органы могут обойтись без устного перевода на определенные языки.

XIV. УЧАСТИЕ ЛИЦ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ ЧЛЕНАМИ ГРУППЫ

Правило 41

1. По приглашению Председателя или инициатора созыва рабочей группы в работе Группы и ее рабочих групп могут участвовать без права голоса приглашенные на эту сессию представители, назначенные специализированными учреждениями, и наблюдатели, назначенные другими межправительственными организациями и неправительственными организациями; они могут участвовать в обсуждении вопросов, входящих в сферу их компетенции.

2. Представленные этими представителями или наблюдателями письменные заявления распространяются секретариатом среди всех участников сессии.

XV. ПОПРАВКИ

Правило 42

По решению Группы в эти правила процедуры могут вноситься поправки при условии, что за такое решение проголосует большинство (две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей подразделений). Ни одна поправка не вступит в силу до тех пор, пока она не будет одобрена Экономическим и Социальным Советом.
